



**Regione Puglia**  
Assessorato Lavoro  
Cooperazione - P.I. - Diritto Studio  
Settore Pubblica Istruzione



**Comune di Faeto**  
Assessorato alla Cultura



**Università degli Studi  
di Foggia**  
Facoltà di Lettere e Filosofia

# **Grammatica francoprovenzale di Faeto**

**Sportello Linguistico Francoprovenzale**



**2006**

## GRAMMATICA

La grammatica è l'insieme delle regole che insegnano a parlare e a scrivere con esattezza e con proprietà.

Essa comprende:

la **FONOLOGIA**

la **MORFOLOGIA**

la **SINTASSI**

La **FONOLOGIA** (dal greco *phoné* = suono e *-logia* = studio) è quella parte della grammatica che studia la corretta pronuncia delle parole, cioè, le regole necessarie per conoscere le lettere dell'alfabeto e la formazione delle parole.

Essa si divide in:

**ortoepia**, che studia la corretta pronuncia delle parole;

**ortografia**, che insegna l'esatta scrittura.

La **MORFOLOGIA** (dal greco *morphé* = forma e *-logia* = studio) è quella parte della grammatica che studia le forme delle parole e dei mutamenti di queste in relazione alla funzione che esse svolgono nel discorso. Raccoglie, cioè, le regole necessarie per modificare la forma delle parole mediante le *declinazioni* e le *coniugazioni*.

La **SINTASSI** (dal greco *syntaxis* = l'ordinare insieme) è quella parte della grammatica che studia le relazioni tra le parole all'interno di una proposizione e i rapporti che intercorrono tra le proposizioni che formano un periodo.

In breve, la sintassi raccoglie le regole necessarie per riunire le parole in *proposizioni* (**sintassi della proposizione**) e riunire le proposizioni in *periodi* (**sintassi del periodo**).

Fanno parte anche della grammatica:

l'**etimologia** (connessa alla morfologia), che studia l'origine e la formazione delle parole;

la **metrica** (connessa alla sintassi), che studia l'insieme delle norme che regolano la composizione dei versi per formare le strofe.

# I FONOLOGIA

## I 1. ALFABETO

Le lettere (o grafemi) con cui sono convenzionalmente rappresentati i suoni sono elencate nell'alfabeto.

Il nome alfabeto deriva dalle prime due lettere dell'alfabeto greco, *alfa* e *beta* [ $\alpha$ ,  $\beta$ ], corrispondenti alle nostre **a** e **b**.

L'alfabeto che la lingua francoprovenzale faetana usa è lo stesso della lingua italiana:

<i>Lettere</i>			
<u><i>Maiuscola</i></u>	<u><i>Minuscola</i></u>	<i>Suono alfabetico</i>	
		<u><i>Italiano</i></u>	<u><i>Francoprovenzale</i></u>
[A]	[a]	[a]	[a]
[B]	[b]	[bi]	[ <b>be</b> ]
[C]	[c]	[ci]	[ <b>ce</b> ]
[D]	[d]	[di]	[ <b>de</b> ]
[E]	[e]	[e]	[e, <b>é</b> , <b>è</b> ]
[F]	[f]	[effe]	[ <b>fe</b> ]
[G]	[g]	[gi]	[ <b>ge</b> ]
[H]	[h]	[acca]	[ <b>acche</b> ]
[I]	[i]	[i]	[i]
[L]	[l]	[elle]	[ <b>le</b> ]
[M]	[m]	[emme]	[ <b>me</b> ]
[N]	[n]	[enne]	[ <b>ne</b> ]
[O]	[o]	[o]	[ò, <b>ó</b> ]
[P]	[p]	[pi]	[ <b>pe</b> ]
[Q]	[q]	[cu]	[ <b>cu</b> ]
[R]	[r]	[erre]	[ <b>re</b> ]
[S]	[s]	[esse]	[ <b>se</b> ]

[T]	[t]	[ti]	[te]
[U]	[u]	[u]	[u]
[V]	[v]	[vi]	[ve]
[Z]	[z]	[zeta]	[ze]

Per la verità parecchi suoni dell'alfabeto italiano, e assai più nei dialetti, richiedono pronunce particolari che non trovano riscontro nel normale alfabeto italiano formato da 21 lettere. Lo sono, invece, "nell'alfabeto fonetico", così detto perché capace di trascrivere il suono.

Le altre cinque lettere che troviamo nei vocaboli [j] [k] [w] [x] [y] non fanno parte del normale alfabeto italiano, ma si trovano nell'uso antico e in parole derivate da lingue antiche o straniere.

Per rendere ottimale la pronuncia di alcune parole francoprovenzali, nella trascrizione per il popolo, abbiamo ritenuto opportuno utilizzare solo la [j] da inserire nell'alfabeto dopo la [l], tralasciando le altre; ciò per rendere più fruibile la lettura.

I nomi delle lettere si considerano di genere femminile. Perciò, diciamo la [be], la [ce], la [l], ecc...

La [j] che può avere valore di semiconsonante, ma anche di semivocale, viene utilizzata:

- quando si trova all'inizio di parola e fa parte del dittongo:

[ja] [je] [ji] [ju] [jò] [jó] [jé] [jè]

*jàccule* = corda

*jéglje* = occhio

*jèlle* = iella

*jenísce* = cenere calda

*jíglje* = lei

*jòcche* = neve

*jusculelje* = nevischiare

*jónde/jónte* = pezzo, piccola parte, mazzata

- nelle parole che terminano in:

[àje] [èje] [éje] [ijà] [ije] [òje] [óje]

[ajà] [ejà] [ujà] [úje]

*befanije* = epifania

*léje* = latte

*fóje* = foga

*bajà* = portantina

*appujà* = appoggiato

*buscije* = bugia

*bàje* = bere

*caracòje* = baldoria

*sfatejà* = sfaticato

*allelúje* = alleluia

*gióje* = gioia

*abbijà* = iniziare

*frajà* = abortire

*nejà* = negare

- come finale di parola per prolungarla e rendere bene la pronuncia:

*neózje* = negozio

*cumbarízje* = comparatico

- nel corpo della parola, in dittonghi preceduti da vocale:

*majestàue* = maestoso

*'ndemmuajenà* = indemoniato

*pajemménne* = pagamento

## I 2. GRAFEMI E FONEMI

Le lettere dell'alfabeto, che messe insieme formano una parola, si dicono anche *grafemi* (dal greco *ghráphein* = scrivere).

I suoni che corrispondono ad ogni lettera si chiamano, invece, *fonemi* (dal greco *phóné* = suono). I grafemi e fonemi li abbiamo racchiusi in parentesi quadre.

Le lettere dell'alfabeto si distinguono in vocali [**a**] [**e**] [**i**] [**o**] [**u**] che hanno un suono definito e in consonanti [**b**] [**c**]... che da sole hanno un suono indistinto.

Queste ultime per essere chiaramente pronunciate devono accompagnarsi ad una vocale.

## I 3. FONETICA DELLE VOCALI

Le vocali (così chiamate perché hanno una voce propria) sono articolazioni in cui è dominante l'elemento sonoro prodotto dalla vibrazione delle corde vocali.

Senza di esse non si può pronunciare alcuna parola.

Infatti, le parole:           *dénne* = dente           *pécure* = pecora           *cinne* = cane  
senza vocali:           *dnn* = dnt           *pcr* = pcr           *cnn* = cn

risultano formate da un suono difficile o incomprensibile.

Nel pronunciare le vocali le labbra sono sempre aperte, ma in modo vario. La massima apertura si ha per la [a]; la minima per la [u] e per la [i].

Le vocali possono avere un suono *aperto* (o *largo*) e uno *chiuso* (o *stretto*).

Per distinguere graficamente questi suoni diversi si ricorre all'*accento fonico* che può essere grave [˘] o acuto [ˊ].

### **Suono aperto con accento grave**

[è]   *sègge* = sedia           *fènne* = fieno           *cèrze* = quercia  
[ò]   *còppele* = coppola       *còste* = tagliola       *fòlle* = folla

### **Suono chiuso con accento acuto**

[é]   *cuttéje* = coltello       *vérde* = verde       *fénne* = donna  
      *dénne* = dente  
[ó]   *paróle* = parola       *nóte* = nostro       *nóue* = nuovo  
      *tatóne* = nonno

Ai sette suoni vocalici va poi aggiunta la [e] indistinta, non accentata; nella trascrizione fonetica IPA rappresentata con una [e] rovesciata o schwa [ə], che troviamo sia nel corpo sia alla fine della parola. Essa ha un tenue suono indistinto:

*ceràse/tʃə'rase* = *c-ra-s* = ciliegia

*pegnàte/pəŋ'natə* = *p-gna-t* = pignatta

La [e] congiunzione ha sempre un suono stretto, pertanto viene accentata [é].

## II 8.10. PROSPETTO AVVERBIO

<b>Modo</b>	quelli che terminano in <i>-ménne</i> ( <i>certaménne...</i> )
	quelli formati da un aggettivo ( <i>férme...</i> )
	quelli che hanno una forma propria ( <i>bunne...</i> )
	quelli derivati da forme verbali o da nomi col suffisso <i>-unne</i> ( <i>tentúnne...</i> )
Locuzioni di modo	<i>chiàne chiàne, de bòtte, a la bunàte...</i>
<b>Tempo</b>	<i>jòre, appremmije, demmàne, anéje, anecallà, demamat-tínne, jòre jòre...</i>
Locuzioni di tempo	<i>pù dappóje, é ténne antiche, spisse é ulentije...</i>
<b>Luogo</b>	<i>icché, illé, prichí, 'ngghiòcche, devàne, luntàne....</i>
Locuzioni di luogo	<i>u cartije de 'ngghiòcche, pe tutte le banne, da tutte lò cartije...</i>
Particelle avverbiali di luogo	<i>ne, gne, i...</i>
<b>Quantità</b>	<i>trije/trí, púue, rénne, méje, paricchje, chjú...</i>
Locuzioni di quantità	<i>pe púue, 'na ciuóse de rénne, de méje...</i>
<b>Affermazione</b>	<i>glióue, veramménne, gjà, própete, cèrte...</i>
Locuzioni di affermazione	<i>gljó gljó, seije seije, sénze dúbbje...</i>
<b>Negazione</b>	<i>nu, pa, rénne, màje, né, néppúre, miche...</i>
Locuzioni avverbiali di negazione	<i>pe rénne, própete nu, ma tócce te disce!...</i>
<b>Dubbio</b>	<i>quàse, cirche, appéne, sémmàje...</i>
Locuzioni di dubbio	<i>ó puó avóje étre, sé màje, puó darse...</i>
<b>Aggiuntivi</b>	<i>avóje, pure, manche, ancóre...</i>

## II 9.5. PROSPETTO PREPOSIZIONI SEMPLICI

<b>Preposizioni proprie</b>	<i>de, a, da, 'n (in, u, 'nghjé, denghjé, denghiénne), dò, 'nghiòcche, pe, tra, fra...</i>
<b>Preposizioni improprie</b>	<i>devànnne, derrrije, deffuóre, premmije, dappóje, lunghe, deccànne, luntàne...</i>
<b>Locuzioni prepositive</b>	<i>devànnne a, deccànne a, 'nzènne dò, luntàne de, a càuse de, u cartije de, u pòste de, u miéce a</i>

## II 9.6. PROSPETTO PREPOSIZIONI ARTICOLATE

Prep. sempl.	+	Articolo			
		<i>lu, l'</i>	<i>la</i>	<i>lò/lòs</i>	<i>le/les</i>
<b>de</b>		<i>de lu/l'/du</i>	<i>de la</i>	<i>de lò/lòs/dé/dés</i>	<i>de le/les</i>
<b>a</b>		<i>a lu/l'</i>	<i>a la</i>	<i>a lò/lòs</i>	<i>a le/les</i>
<b>da</b>		<i>da lu/l'/du</i>	<i>da la</i>	<i>da lò/lòs/dé/dés</i>	<i>da le/les</i>
<b>'nghjé</b>		<i>'nghjé lu/l'/u</i>	<i>'nghjé la</i>	<i>'nghjé lò/lòs</i>	<i>'nghjé le/les</i>
<b>dò</b>		<i>dò lu/l'</i>	<i>dò la</i>	<i>dò lò/lòs</i>	<i>dò le/les</i>
<b>'nghiòcche</b>		<i>'nghiòcche lu/l'</i>	<i>'nghiòcche la</i>	<i>'nghiòcche lò/lòs</i>	<i>'nghiòcche le/les</i>
<b>pe</b>		<i>pe lu/l'/pu</i>	-	<i>pé</i>	-

## II 11.5. PROSPETTO INTERIEZIONI

<b>Proprie</b>	<i>óh!, óhje!, ah!, éh!, uh!, éhje!, uffe!, jàmme!...</i>
<b>Improprie</b>	<i>curàgge!, brave!, bunne!, peccjà!, cuórrè!, súb- bete!...</i>
<b>Locuzioni esclamative</b>	<i>bun viàgge!, fiàue minne!, crissce sante!, ché desgràse!...</i>